

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jakże głupi są książęta Soanu. Mądrzy doradcy faraona (dają) radę głupią!* Jak możecie mówić do faraona: Jestem synem mędrców, potomkiem** dawnych królów?***1)2)3)                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jakże niemądrzy są książęta Soanu! Mądrzy doradcy faraona radzą niedorzecznie! Jak możecie mówić do faraona: Jesteśmy synami mędrców, spadkobiercami uczonych, którzy służyli dawnym królom? |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Doprawdy, książęta Soanu są głupcami, zgłupiała rada mądrych doradców faraona. Jak możecie mówić do faraona: Jestem synem mędrców, synem starożytnych królów?                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zaisteć zgłupieli książęta Soańscy, mądrych radców Faraonowych rada zgłupiała. Jakoż rzeciecie do Faraona: Jam jest syn mądrych, a syn królów starodawnych?                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Głupie książęta Tanejskie! Mądrzy rajcy faraonowi dali radę niemądrą. Jakoż rzeciecie faraonowi: Synem ja mądrych, synem królów starodawnych.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | O, jak są głupi książęta Soan! Mądrzy doradcy faraona tworzą głupią radę. Jakże możecie mówić faraonowi: Jestem uczniem mędrców, uczniem dawnych królów?                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ach, jak głupi jesteście, książęta Soanu. Mądrzy doradcy faraona to radcy głupi! Jak możecie mówić do faraona: Jestem synem mędrców, potomkiem prastarego rodu królewskiego?                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak, książęta Soanu są nierozumni, mądrzy doradcy faraona udzielają głupiej rady! Jak możecie mówić do faraona: Jestem synem mędrców, synem dawnych królów?                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jak nierozumni jesteście, książęta Soanu! Najmądrzejsi z doradców faraona, dajecie mu głupie rady. Jakże możecie mówić do faraona: „Jestem synem mędrców, dziedzicem starożytnych królów”.   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Głupcami - niczym innym - są władcy Coanu, mądrzy doradcy faraona - to rada zgłupiała. Jakże to ośmielacie się mówić do faraona: - Jam jest synem mędrców, potomkiem starożytnych królów!    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І безумними будуть володарі Танеоса. Мудрі радники царя, їхня рада безумною стане. Як ви скажете цареві: Ми сини розумних, сини царів, що від початку?                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I jakby ogłupieni są książęta Coanu, najmędrsi doradcy faraona – ich rada jest bezmyślna. Jakże powiecie do faraona: Jestem potomkiem mędrców, potomkiem starożytnych królów.                |

1) <x>110 4:30</x>

2) Lub: synem, בן (ben), w tym kont. może ozn. osobę należącą do grona uczonych pisarzy, tzn.: należę do grona uczonych dawnych królów.

3) Lub: królów Wschodu.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, głupcami są książęta Coanu. Jeśli chodzi o mędrców spośród doradców faraona, ich rada jest niedorzecznością. Jakże powiecie do faraona: "Jestem synem mędrców, synem królów z czasów pradawnych"? |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|